

## **Description détaillée de l'action** **en classe virtuelle synchrone sur ZOOM**

### - Titre :

**« Diagnostiquer les troubles développementaux du langage oral et écrit chez l'enfant bilingue. » en classe virtuelle.**

### - Intervenant :

Aude LALOI

### - Résumé :

Cette formation vise à donner les outils pour mener un bilan orthophonique et orienter une prise en charge auprès d'enfants grandissant dans un contexte bilingue.

Nous présentons d'abord l'acquisition du langage oral et écrit chez l'enfant bilingue tout-venant.

Puis nous abordons les répercussions que peut avoir le bilinguisme sur l'acquisition du langage oral et écrit dans le cadre de pathologies neurodéveloppementales (trouble développemental du langage oral, trouble spécifique du langage écrit, TSA).

Nous présentons les outils utiles au bilan orthophonique d'un enfant bilingue: les éléments d'anamnèse pertinents à recueillir, les tâches langagières pertinentes à faire passer.

Enfin, nous décrivons les recommandations de bonnes pratiques à adopter auprès des familles d'enfants bilingues pour une guidance parentale efficace.

### - Programme :

#### **1ère journée :**

**8h30 – 9h00 :** Ouverture de la classe virtuelle synchrone sur ZOOM.

Accueil des participants par l'animateur qui est là pour aider à la prise en main de l'outil (activer/désactiver son/caméra/chat/icône, mais aussi utilisation du tableau blanc interactif, des outils de sondage en direct et de la possibilité de prendre la parole pour poser des questions). Rappel des temps de formation et des temps de pauses pendant la formation.

**9h00- 9h30 :** Présentation du cadre, du formateur et rappel des objectifs de la session. Tour de table, synthèse et résumé des attentes des stagiaires.

#### **9h30-10h15 : Comment l'enfant devient-il bilingue ?**

- A - Être bilingue, c'est quoi ?
- B - Les bilingues dans le monde
- C - Les facteurs déterminant l'acquisition bilingue
  - Définir le bilinguisme chez l'enfant
  - Distinguer les différents facteurs d'acquisition bilingue

#### **10h15-11h00 : L'acquisition du langage oral de l'enfant bilingue**

##### **Etat des connaissances**

- A - Connaître le développement langagier de l'enfant bilingue dans les différents domaines (phonologie, lexique, syntaxe)

- B - Reconnaître l'influence du transfert d'une langue à l'autre
- C - Pouvoir modifier sa pratique de bilan ortho avec ces nouvelles connaissances

*11h00-11h15 : Pause avec temps de contact direct entre participants eux-mêmes grâce à l'utilisation d'un tableau blanc pour validation de la formation à travers des Questions/réponses destiné au formateur.*

**11h15-12h00 : L'apprentissage du langage écrit chez le bilingue : les différents systèmes d'écriture, conscience phono, lecture, transcription**

Savoir quoi attendre d'un enfant bilingue sans trouble en terme d'appr du LE

**12h00-12h30 : Les avantages cognitifs chez le bilingue**

Connaître les avantages du bilinguisme au niveau cognitif, métalinguistique et culturel

*12h30-13h30 : pause repas*

**13h30-14h15 : Troubles du langage oral (TDL) chez l'enfant bilingue**

- Rappel classification/sémiologie (Catalise, DSM 5, CIM 11)
- Reconnaître les marqueurs cliniques d'un TDL chez le bilingue

**14h15-15h00 : Troubles du langage écrit chez l'enfant bilingue**

- Rappel classification/sémiologie DSM 5)
- Reconnaître les marqueurs cliniques d'un TSLE chez le bilingue

*15h00-15h15 : Pause avec temps de contact direct entre participants eux-mêmes grâce à l'utilisation d'un tableau blanc pour validation de la formation à travers des Questions/réponses destiné au formateur.*

**15h15-16h00 : L'anamnèse de l'enfant bilingue**

- Savoir mener l'anamnèse d'un enfant bilingue
- Savoir rédiger l'anamnèse dans un CRBO

**16h00-16h45 : Bilan de langage oral**

- Savoir évaluer en français et en langue maternelle un enfant bilingue

**16h45-17h00 : Questions/Réponses + Outil de sondage en direct (GoogleForms, Survey Monkey et/ou Eval&Go).**

**2ème journée :**

**8h30 – 9h00 : Ouverture de la classe virtuelle synchrone sur ZOOM.**

Accueil des participants par l'animateur qui est là pour aider à la prise en main de l'outil (activer/désactiver son/caméra/chat/icône, mais aussi utilisation du tableau blanc interactif, des outils de sondage en direct et de la possibilité de prendre la parole pour poser des questions). Rappel des temps de formation et de pause pendant la/les demi-journée(s).

**9h00- 10h30 : Questions/Réponses concernant la 1<sup>ère</sup> partie de la formation.**

**Bilan de langage oral suite**

- Savoir rédiger CRBO de LO et poser diagnostic d'un TDL chez un bilingue

**09h45-10h45 : Bilan de langage oral suite**

- Savoir préparer bilan, interpréter résultats

*10h45-11h00 : Pause avec temps de contact direct entre participants eux-mêmes grâce à l'utilisation d'un tableau blanc pour validation de la formation à travers des Questions/réponses destiné au formateur.*

**11h00-12h30 : Bilan langage écrit**

- Savoir évaluer le LE d'un bilingue

*12h30-13h30 : pause repas*

**13h30-14h15 : Bilan langage écrit suite**

- Rédiger CRBO de LE et poser diagnostic d'un TSLE chez un bilingue

**14h15-15h00 : Bilinguisme et troubles neuro-développementaux : TSA, Trisomie 21**

**État des connaissances**

- Connaître l'impact du bilinguisme sur le développement du langage chez un enfant avec TSA ou T21

*15h00-15h15 : Pause avec temps de contact direct entre participants eux-mêmes grâce à l'utilisation d'un tableau blanc pour validation de la formation à travers des Questions/réponses destiné au formateur.*

**15h15-16h45 : Guidance parentale et PEC bilingue**

**A - Soutenir la langue maternelle**

**B - PEC bilingue**

**C - PEC d'un bilingue par une ortho monolingue au niveau phonologique, lexicale et syntaxique**

- Connaître les RBP en matière de bilinguisme
- Savoir orienter une PEC bilingue
- Savoir définir des objectifs de PEC

**16h45-17h00 : Questions/Réponses + Questionnaire de satisfaction + Outil de sondage en direct (GoogleForms, Survey Monkey et/ou Eval&Go). Conclusion du stage**

- Durée :

**2 jours en direct soit 14 heures en présentiel en classe virtuelle synchrone**

- Nombre de participants :

**L'effectif de la formation en classe virtuelle synchrone sur ZOOM ne peut pas dépasser les 30 participants.**

- Déroulé pédagogique de l'action :

**Session cognitive avec 14h en présentiel en classe virtuelle synchrone.**

- Mise en œuvre des méthodes HAS :

Approche dominante : cognitive.

- Moyen d'Encadrement :

**Un représentant de l'AEPVLC, sera présent lors de cette formation à distance, pour assurer le suivi de l'enseignement et vérifier le bon fonctionnement de la formation sur ZOOM. Il ouvrira la classe virtuelle 30 minutes avant chaque session, et sera là pour aider à l'aspect technique de l'outil ZOOM (prise de**

parole, chat, interaction, tableau blanc pour brainstorming, sondage et questionnaire de fin de stage).

Le responsable des relations avec les stagiaires est joignable par téléphone au 06.95.68.56.74, par mail : [aepvlc@wanadoo.fr](mailto:aepvlc@wanadoo.fr) ainsi que par courrier postal à : AEPVLC – 11 rue du Haut Pavé – 91150 – ETAMPES.

- Méthodes pédagogiques mises en œuvre :

- support power point/pdf remis au stagiaire 10 jours avant le début du module par We Transfer ou par mail,

- supports écrits et vidéos lors de la formation avec la fonction « partage d'écran »

- ateliers, travaux pratiques, jeux de rôle avec la fonction tableau blanc interactif qui permet le brainstorming et l'interaction entre stagiaires et formateur.

- outils de sondage en direct avec GoogleForms, Survey Monkey et/ou Eval&Go après chaque demi-journée de formation.

- Méthodes d'évaluation de l'action proposée :

Questionnaire de satisfaction :

Un questionnaire de sortie de stage (évaluation critique de la formation par les participants) sera remis aux stagiaires à la fin de la session présentielle.

Questionnaire d'évaluation des acquis :

Analyse collective et rétrospective de cas cliniques ayant pour objectif la mise en œuvre et le suivi pour améliorer la qualité et la sécurité des soins.

Les questionnaires d'évaluation des acquis sont analysés par le formateur.

L'analyse des réponses aux questionnaires met en évidence les moyens pédagogiques ayant eu le plus d'impact sur la pratique professionnelle des stagiaires, leur satisfaction et leur implication, ce qui permet au comité de pilotage de dégager des axes pertinents d'amélioration des formations ultérieures à mettre en œuvre, en terme de contenu, d'objectifs de formation, et de moyens.

- Bibliographie :

Abdelilah-Bauer, B (2015). *Le défi des enfants bilingues*. Paris : La Découverte.

Abdelilah-Bauer, B (2012). *Guide à l'usage des parents d'enfants bilingues*. Paris: La Découverte.

American Psychiatric Association. (2013). *Diagnostic and statistical manual of mental disorders DSM-5 (5th ed.)*. Washington, DC: American Psychiatric Association.

Armon-Lotem, S., de Jong, J., & Meir, N. (Eds.) (2015). *Assessing multilingual children: Disentangling bilingualism from language impairment*. Multilingual matters.

- Armon-Lotem, S., & Meir, N. (2016). Diagnostic accuracy of repetition tasks for the identification of specific language impairment (SLI) in bilingual children: Evidence from Russian and Hebrew. *International Journal of Language and Communication Disorders*, 51, 715–731.
- Bellocchi, S., Tobia, V. et Bonifacci, P. (2017). Predictors of reading and comprehension abilities in bilingual and monolingual children: a longitudinal study on a transparent language. *Reading and writing*, 30(6), 1311-1334.
- Bijeljac-Babic, R. (2017). *L'enfant bilingue: de la petite enfance à l'école*. Paris : Odile Jacob.
- Bijleveld, H., Estienne, F., et Van der Linden, F. (2014). *Multilinguisme et orthophonie: Réflexions et pratiques à l'heure de l'Europe*. Masson, 2014.
- Bird, E. K. R., Genesee, F., Sutton, A., Chen, X., Oracheski, J., Pagan, S., ... & Duncan, T. S. (2021). Access and outcomes of children with special education needs in Early French Immersion. *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 9(2), 193-222.
- Bishop, D. V., Snowling, M. J., Thompson, P. A., & Greenhalgh, T., & the CATALISE-2 consortium. (2017). Phase 2 of CATALISE: A multinational and multidisciplinary Delphi consensus study of problems with language development: Terminology. *Journal of Child Psychology and Psychiatry*, 58, 1068–1080.
- Blom, E., & Boerma, T. (2017). Effects of language impairment and bilingualism across domains. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 7, 277–300.
- Boerma, T., Chiat, S., Leleman, P., Timmermeister, M., Wijnen, F., & Blom, E. (2015). A quasi-universal nonword repetition task as a diagnostic tool for bilingual children learning Dutch as a second language. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 58(6), 1747-1760.
- Boerma, T., & Blom, E. (2017). Assessment of bilingual children: What if testing both languages is not possible?. *Journal of Communication Disorders*, 66, 65-76.
- Chondrogianni, V., Miller, D., Bayram, F., Rothman, J., & Serratrice, L. (2018). Child L2 acquisition. *Bilingual cognition and language: The state of the science across its subfields*, 103-126.
- Crago, M., & Paradis, J. (2003). Two of a kind? Commonalities and variation in languages and language learners. In Y. Levy & J. Schaeffer (Eds.), *Language competence across populations: Towards a definition of specific language impairment* (pp.97-110). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- De Almeida, L., Ferré, S., Morin, E., Prévost, P., Dos Santos, C., Tuller, L., ... & Barthez, M. A. (2017). Identification of bilingual children with specific language impairment in France. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 7(3-4), 331-358.
- De Almeida, L., Ferré, S., Barthez, M. A., & Dos Santos, C. (2019). What do monolingual and bilingual children with and without SLI produce when phonology is too complex?. *First Language*, 39(2), 158-176.
- Deprez, C. (2008). *Les enfants bilingues: Langues et familles*. Le-Mesnil-sur l'Estrée: Didier.
- Di Meo, S., Sanson, C., Simon, A., Bossuroy, M., Rakotomalala, L., Rezzoug, D., ... & Moro, M. R. (2014). Le bilinguisme des enfants de migrants. *Analyse transculturelle*, 149-182.

Durgunoğlu, A. Y. (2002). Cross-linguistic transfer in literacy development and implications for language learners. *Annals of Dyslexia*, 52(1), 189-204

Engel de Abreu, P. M. E. (2011). Working memory in multilingual children: Is there a bilingual effect? *Memory*, 19(5), 529-537.

Gatignol, P. & Topouzkhianian, S. (2012). *Bilinguisme et biculture: Nouveaux défis?* Isbergues: Ortho Edition.

Geva, E., Xi, Y., Massey-Garrison, A., & Mak, J. Y. (2019). Assessing reading in second language learners: Development, validity, and educational considerations. In *Reading development and difficulties* (pp. 117-155). Springer

Grosjean, F (2015). *Parler plusieurs langues : le monde des bilingues*. Paris : Albin Michel.

Hamann, C., & Abed Ibrahim, L. (2017). Methods for identifying specific language impairment in bilingual populations in Germany. *Frontiers in Communication*, 2(16).

Kay-Raining Bird, E., Lamond, E., & Holden, J. (2012). Survey of bilingualism in autism spectrum disorders. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 47(1), 52-64.

Kohnert, K. (2010). Bilingual children with primary language impairment: Issues, evidence and implications for clinical actions. *Journal of Communication Disorders*, 43(6), 456-473.

Kohnert, K., Windsor, J., & Yim, D. (2006). Do language-based processing tasks separate children with language impairment from typical bilinguals? *Learning Disabilities Research & Practice*, 21(1), 19-29.

Laloi, A., Baker, A., De Jong, J., & Le Normand, M. T. (2012). Capacités langagières des enfants bilingues présentant un trouble spécifique du langage oral. Dans Gatignol, P. & Topouzkhianian, S. *Bilinguisme et biculture: Nouveaux défis?* Isbergues: Ortho Edition.

Laloi, A. (2015). Language and executive functioning in the context of specific language impairment and bilingualism. PhD Dissertation, University of Amsterdam, Amsterdam

Laloi, A., de Jong, J., & Baker, A. (2017). Can executive functioning contribute to the diagnosis of SLI in bilingual children?: A study on response inhibition. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 7(3-4), 431-459.

Laloi, A (2019). Bilinguisme et Trouble du Spectre Autistique : Enquête auprès des familles. Dans S. Topouzkhianian & G. Hilaire-Debove (Eds.), *Troubles du spectre de l'autisme: recherché en orthophonie* (pp.469-494). Isbergues: Ortho Edition.

Accessible

ici :

[https://www.researchgate.net/publication/344235809\\_Bilinguisme\\_et\\_Trouble\\_du\\_Spectre\\_Autistique\\_Enquete\\_aupres\\_des\\_familles](https://www.researchgate.net/publication/344235809_Bilinguisme_et_Trouble_du_Spectre_Autistique_Enquete_aupres_des_familles)

Law, J., McKean, C., Murphy, C. A., & Thordardottir, E. (Eds.). (2019). *Managing children with developmental language disorder: Theory and practice across Europe and beyond*. Routledge.

Li'el, N., Williams, C., & Kane, R. (2019). Identifying developmental language disorder in bilingual children from diverse linguistic backgrounds. *International Journal of Speech-Language Pathology*, 21(6), 613-622

Paradis, J. (2011). Individual differences in child English second language acquisition: Comparing child-internal and child-external factors. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 1(3), 213-237.

Paradis, J., Crago, M., & Genesee, F. (2003). Object clitics as a clinical marker of SLI in French: Evidence from French-English bilingual children. In *Proceedings of the 27th Annual Boston University Conference on Language Development* (Vol. 2, pp.638-649)

Paradis, J; Genesee, F & Crago, M (2021). *Dual Language Development & Disorders*, Brookes Publishing. Édition du Kindle.

Pearson, B. Z., Fernandez, S. C., Lewedeg, V., & Oller, D. K. (1997). The relation of input factors to lexical learning by bilingual infants. *Applied Psycholinguistics*, 18(1), 41-58.

Peer, L. (2014). *Multilingualism, literacy and dyslexia: A challenge for educators*. Routledge.

Scheidnes, M., & Tuller, L. (2019). Using clausal embedding to identify language impairment in sequential bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 22(5), 949-967.

Schmitt, C., Simoës, A., & Laloi, A. (2015). L'évaluation du langage oral chez les enfants bilingues au moyen d'une batterie standardisée pour monolingues. *Neuropsychiatrie de l'Enfance et de l'Adolescence*.

Siyambalapitiya, S., Paynter, J., Nair, V. K., Reuterskiöld, C., Tucker, M., & Trembath, D. (2021). Longitudinal Social and Communication Outcomes in Children with Autism Raised in Bi/Multilingual Environments. *Journal of Autism and Developmental Disorders*, 1-10.

Talli, I., & Stavrakaki, S. (2020). Short-term memory, working memory and linguistic abilities in bilingual children with Developmental Language Disorder. *First Language*, 40(4), 437-460.

Thordardottir, E. T. (2015). Proposed diagnostic procedures for use in bilingual and cross-linguistic contexts. In S. Armon-Lotem, J. de Jong, & N. Meir (Eds.), *Assessing multilingual children: Disentangling bilingualism from Specific Language Impairment* (pp.361-371). Bristol: Multilingual Matters.

Thordardottir, E. T., & Brandeker, M. (2013). The effect of bilingual exposure versus language impairment on nonword repetition and sentence imitation scores. *Journal of Communication Disorders*, 46(1), 1-16.

Windsor, J., Kohnert, K., Lobitz, K. F., Pham, G. T. (2010). Cross-language non-word repetition by bilingual and monolingual children. *American Journal of Speech- Language Pathology*, 19, 298-310.

Yang, M., Cooc, N., & Sheng, L. (2017). An investigation of cross-linguistic transfer between Chinese and English: A meta-analysis. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 2(1), 1-21

Et aussi:

Guide pour les professionnels de santé oeuvrant auprès des familles immigrantes et réfugiées. Société canadienne de pédiatrie. Ressource en ligne : <https://www.enfantsneocanadiens.ca/screening/language-acquisition> Consultée le 14/09/2020.

Guide pour les professionnels et les parents proposé par le centre Hanen (Canada anglophone). Ressource en ligne : <http://www.hanen.org/helpful-info/articles/can-children-with-language-impairments-learn-two-l.aspx>. Consultée le 08/06/2016.

Guide pour les parents. Mis à disposition par le gouvernement de l'Ontario (Canada). When children speak more than one language  
[http://www.beststart.org/resources/hlthy\\_chld\\_dev/BSRC\\_When\\_Families\\_Speak\\_fnl.pdf](http://www.beststart.org/resources/hlthy_chld_dev/BSRC_When_Families_Speak_fnl.pdf).  
Consultée le 14/09/2020.

Guide pour les professionnels et les parents proposé par un centre de santé canadien Langue maternelle et bilinguisme. Ressource en ligne : <https://www.firstwords.ca/first-language-use-and-bilingualism-faq/>. Consultée le 14/09/2020.

Site de Barbara Abdelilah-Bauer : <https://www.bilinguisme-conseil.com>. Consultée le 14/09/2020.